

---

---

## НОВЫЙ ВИД УЧЕБНОГО ТЕКСТА — КИБЕРТЕКСТ

А.А. Акишина<sup>1</sup>, А.В. Тряпельников<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ОУП ВО «АТиСО» Академия труда и социальных отношений

*ул. Лобачевского, д. 90, Москва, Россия, 119454*

<sup>2</sup> Российский университет дружбы народов

*ул. Миклухо-Маклая, 7, Москва, Россия, 117187*

В статье описывается новый вид учебного текста, для обозначения которого авторы используют термин «кибертекст». Это принципиально новая текстовая организация, новая образная архитектура, сплав словесного и образно-эмоционального восприятия мира, представляемые в тексте, которые стали возможными благодаря информационному техническому прорыву (Интернет, киберпространство).

**Ключевые слова:** текст, гипертекст, кибертекст.

XXI век определил новый поворот в изучении языков, этот поворот — антропоцентрический. Язык нации — не просто способ общения, но концентрат культуры, концептосфера. Язык нации сам по себе является сжатым, если хотите, алгебраическим выражением всей национальной культуры» [4]. Язык, культура и этнос неразрывно между собой связаны — это место сопряжения физического, духовного и социального. И поэтому знание истории, культуры и обычаев народа, язык которого изучается, в сравнении с собственной культурой, с нашей точки зрения, обязательно. Наш принцип: язык через культуру, культура через язык. Мы исходим из понимания концептосферы, данного академиком Д.С. Лихачевым в статье «Концептосфера русского языка», в которой идея концептосферы связывается с аналогическими понятиями В.И. Вернадского «ноосфера» и «биосфера»: «Понятие концептосферы особенно важно тем, что оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры: культуры нации и ее воплощения в разных слоях, вплоть до отдельной личности.

Один из естественных путей освоения языка через культуру состоит в непосредственном пребывании в культурной среде изучаемого языка. Другой путь — моделирование языковой среды, этого языкового ситуативно-семантического поля, через представление обучаемым дидактических возможностей длительного и активного пребывания в нем посредством аутентичных текстов, несущих в себе культурные коды и образы. В методической литературе отмечается, что такой текст, «воплощающий в себе культуру, опредмечивающий ее, может и должен стать основной дидактической единицей в личностно ориентированной, культуросообразной парадигме современного языкового образования человека» [3].

За основную единицу обучения в коммуникативно-ориентированном обучении языку принимается текст. Только связный текст способен «отдать» уникальные знания о правилах поведения языковых средств всех уровней — фонетиче-

ского, грамматического, лексического, включая орфографическую и пунктуационную стороны [5]. Можно добавить здесь, что связанный текст несет в себе не только знания о правилах поведения языковых средств, но и имплицитные технологии естественного языкового образования.

Необходимость нового (обновленного) представления о тексте как основной единице обучения в лингводидактике возникает в связи с технологическим и информационным прорывом в предъявлении учащемуся содержания обучения в современном учебном процессе по РКИ. Новые возможности (информационные), новые пространства (киберпространство), новая среда естественного функционирования языка (Интернет), новые требования к владению иностранным языком («точнее, более высокий уровень требований, подкрепленных новыми результатами научных исследований в смежных науках — текстологии, теории речевой деятельности, социологии и, конечно, филологии, психологии, психолингвистике, педагогике» [5]). Сегодня открыты возможности включения текста в обучение как дидактической единицы, отвечающие новым требованиям, среди которых определяющими, существенными, на наш взгляд, являются следующие:

- текст должен представлять в миниатюре презентуемый целостный объект, сохраняя все основные свойства и, что очень существенно, функции последнего;
- такая дидактическая единица должна быть воспроизводимой, потенциально готовой к осуществлению межкультурного взаимодействия и являться образцом такого взаимодействия, предполагать личностно заостренную информационную насыщенность;
- текст должен обладать достаточным информационным базисом и имплицитным набором естественных языковых технологий для развертывания мотивированной текстовой деятельности в ключе решения лингвистических образовательных задач.

Л.К. Мазунова дает определение текста как дидактической единицы обучения иностранным языкам: «Текст — это методически целесообразный, аутентичный фрагмент определенного культурно-языкового пространства, в рамках которого модулируется культурно-языковое взаимодействие обучаемых посредством управляемой, личностно-заостренной текстовой деятельности и обеспечивается овладение ИЯК» [5]. При этом понимание того, что текст как основная единица обучения в первую очередь источник информации о языке и средство контроля за усвоением информации о языке, не снимается [2].

Технологический прорыв вызвал качественные революционные преобразования во всех сферах жизни общества, в том числе и в сфере преподавания иностранных языков и русского как иностранного. В лингводидактику уже проникли такие понятия, как киберпространство, киберсреда, информационное поле и др.

Определение нами кибертекста как нового вида учебного текста, отвечающего существующим в настоящее время и изложенным выше требованиям, получает сегодня все больше оснований [8]. Основная дидактическая единица (текст) — это, как выше отмечено: а) представление в миниатюре презентуемого целостного объекта с его языковой функциональностью, т.е. — аутентичного

фрагмента определенного культурно-языкового пространства; б) образец межкультурного взаимодействия с личностно заостренной информационной насыщенностью; в) достаточный информационный базис с имплицитным набором естественных языковых технологий для развертывания мотивированной текстовой деятельности.

Возможности работы с такой дидактической единицей в традиционном виде текста (линейном, бумажном) ограничены. Нелинейность, интерактивность, мультимедийность, как минимум, должны быть рабочими характеристиками текста, используемого в качестве дидактической единицы. Использование инфокоммуникационных технологий также обеспечивает более высокий уровень соответствия текста требованиям к его представлению как основной единицы обучения.

Говоря сегодня о тексте как основной дидактической единице обучения в РКИ, мы понимаем его в триединстве, имеющем такое эволюционное представление: текст, гипертекст, кибертекст.

Текст (от лат. *textus* ткань; сплетение, связь, сочетание) — это линейная последовательность символов (в лингвистике — слов и предложений, в музыке — звуков, в живописи — красок, в кинематографии — монтажа и т.д.), имеющая смысловую связанность, завершенность и целостность.

Уже относительно традиционного, линейного текста можно рассматривать возможности его нелинейного, гипертекстуального прочтения (т.е. понимания). М.В. Масалова пишет о гипертекстуальности как о «потенциальной» в традиционном бумажном тексте и «реализованной» в электронном гипертексте возможности нелинейного прочтения текста» [6].

Гипертекст — это текст с нелинейной организацией, с включенными в него ссылками (отсылками) на другие тексты: аллюзии, цитаты, фото-, аудио- и видеоиллюстрации. Гипертекст предполагает и открывает возможности для нелинейного своего прочтения. Понятие гипертекстуальности относительно гипертекста вбирает в себя не только представление о гипертексте как о реализованной возможности для нелинейного прочтения текста, но и обозначает новые качества и свойства текста.

Для гипертекста характерны «нелинейность, интерактивность, мультимедийность. Совокупность проявлений этих категорий ведет к изменению роли автора. Утрачиваются композиция, начало и конец произведения, более условной становится авторская суверенность. Но, в то же время, приобретаются такие возможности, как мгновенные межтекстовые переходы, включение в текст изображений, видео, мультипликации, звука. Все это вызывает в читателе необычные соотношения чувственных восприятий, что, в конечном итоге, изменяет образ мышления и восприятия мира» [7].

Кибертекст, в отличие от гипертекста, включает в себя не только возможности нелинейного представления текста. Он может включать в себя не один, а несколько текстов (с его фрагментами: изображение, видео, мультипликации и звук), но как самостоятельные тексты с новой общей образной соотносительностью (много текстов в одном). Это отличное от гипертекстового, новое качество текста.

В технологической сборке это электронная (кибер) совокупность представления электронных буквенных кодов текста, изображения, видео, мультимедиа, звука. Эта совокупность кодирует в себе сплав словесного и эмоционально-образного восприятия мира, которое становится возможным благодаря новым технологиям, информационному технологическому прорыву (Интернет, киберпространство).

На основе ресурсов Интернета (киберпространство, информационное поле), таким образом может создаваться (небумажная, киберэлектронная) дидактическая единица, текст в своем новом учебном представлении — кибертекстовом.

Кибертексты актуальны в преподавании иностранных языков, потому что:

- кибертекст — это сплав, единство многих разноплановых текстов в одном;
- одновременно задействованы все каналы восприятия: словесный, зрительный, слуховой;
- к логическому восприятию текста подключено эмоционально-образное восприятие;
- расширены рамки самостоятельной работы студента благодаря возможности выхода в Интернет;
- кибертекстом легко пользоваться, поскольку он функционирует в электронной среде и при необходимости может быть трансформирован;
- расширяются возможности раннего информационного включения страноведческого материала, когда у студента еще нет навыка владения русской речью;
- расширены возможности интерактивной учебной работы с использованием Интернета и мобильных коммуникаций [1].

Выход учащегося в полноценное устное и письменное общение на иностранном языке с осознанием всех культурных своеобразий изучаемого языка является главной целью обучения, т.е. коммуникативность остается для нас ведущим принципом в организации обучения с использованием кибертекста.

Итак, кибертекст — это единый, цельный, связанный, завершённый новый вид учебного текста с единым содержанием и образной смысловой целостностью. Традиционные дидактические основы текста: единичность, целостность и статичность в его кибертекстовом представлении базируются сегодня на иной физической природе по сравнению с «физикой» текста книжного, на иных технологиях его представления и информационного обращения к нему для использования при обучении. Появляется новизна в обращении с текстом. Привлечение текста из Интернета в обучение связано теперь с необходимостью умения работать с контентом. Текст, перемещаемый в киберпространство, теряет физические качества единичности, целостности и статичности, превращаясь в контент. И только преподаватель возвращает и придает сформированному на основе извлекаемого контента тексту (как средству обучения) ту необходимую единичную, целостную и статическую форму текста, способного нести в себе образ, который предлагается обучаемому и содержательно будет определять его действия. При этом понимание того, что текст как основная единица обучения, в первую очередь источник информации о языке и средство контроля за усвоением информации о языке, не снимается.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Акишина А.А., Тряпельников А.В., Шипелевич Л. О новом типе учебного текста для изучающих иностранные языки // Человек, сознание, коммуникация, интернет: материалы VI Международной научной конференции «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира»: 22—25 мая 2014. Лёвен, 2014. С. 267—274. URL: <http://www.arts.kuleuven.be/crs/konferentsiya/documents/siektsiia-4.pdf>
- [2] Виноградова Н.В., Гришина Н.И. Тексты и тесты (типовой текст как основная единица обучения и как форма контроля знаний). URL: <http://www.computerrarium.narod.ru/text0008.html>.
- [3] Лагунова Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста // Текст-2000: Теория и практика. Междисциплинарные подходы: материалы Всероссийской научной конференции. Часть I. Ижевск, 2001.
- [4] Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1993. Т. 52, № 1. С. 3—9.
- [5] Мазунова Л.К. Текст как культурно-языковое пространство и единица обучения иностранному языку // Вестник Башкирского университета. 2001. № 4. С. 70—74.
- [6] Масалова М.В. Гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика. Ульяновск, 2003.
- [7] Соболева О.В. К проблеме определения понятия «гипертекстуальность» // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 7 (336). С. 72—73.
- [8] Тряпельников А.В. Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект). М., 2014.

## A NEW KIND OF TRAINING TEXT — KIBERTEXT

A.A. Akishina<sup>1</sup>, A.V. Trjapel'nikov<sup>2</sup>

<sup>1</sup> OUP VO Academy of labour and social relations  
*Lobachevskogo str. 90, Moscow, Russia, 119454*

<sup>2</sup> Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 7, Moscow, Russia, 117198*

The article describes a new kind of educational text, to indicate that the authors use the term “kibertekst.” It is a new organization of the text, the new shaped architecture, a fusion of both verbal and figurative-emotional perception of the world, presented in the text, which was made possible by information technology breakthrough (Internet, cyberspace).

**Key words:** text, hypertext, kibertekst.

## REFERENCES

- [1] Akishina A.A., Trjapel'nikov A.V., Shipelevich L. *O novom tipe uchebnogo teksta dlja izuchajushhih inostrannye jazyki* [On a new type of educational texts for students of foreign languages] // *Chelovek, soznanie, kommunikacija, internet: Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Russkij jazyk v jazykovom i kul'turnom prostranstve Evropy i mira»* [Man, consciousness, communication, Internet: Proc. of the VI International Scientific Conference “Russian language in the linguistic and

- cultural space Europe and the world*”]: May 22—25, 2014, Leuven, 2014, pp. 267—274. Available at: <http://www.arts.kuleuven.be/crs/konferentsiya/documents/sieksiia-4.pdf> (accessed 7 June 2015)
- [2] Vinogradova N.V., Grishina N.I. *Teksty i testy (tipovoj tekst kak osnovnaja edinica obuchenija i kak forma kontrolja znanij)* [Texts and tests (standard text as a basic unit of teaching and as a form of knowledge control)]. Available at: <http://www.computerrarium.narod.ru/text0008.html> (accessed 7 June 2015)
- [3] Lagunova N.A. *K voprosu ob informacionnyh sociokul’turnyh cennostjah sovremennogo autentichnogo teksta* [On the issue of socio-cultural values of modern information authentic text] // *Tekst-2000: Teorija i praktika. Mezhdisciplinarnye podhody: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii. Chast’ I* — [Text 2000: Theory and Practice. Interdisciplinary approaches: Proc. of the Scientific Conference. Part I], Izhevsk, 2001.
- [4] Lihachev D.S. *Konceptosfera russkogo jazyka* [Konceptosfery] // *Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija literatury i jazyka* [Proc. of Russian Academy of Sciences. A series of literature and language]. Moscow, Nauka Publ., 1993. V. 52, no. 1, pp. 3—9.
- [5] Mazunova L.K. *Tekst kak kul’turno-jazykovoje prostranstvo i edinica obuchenija inostrannomu jazyku* [Text as a cultural and linguistic space and unit training foreign language]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* — [Bulletin of Bashkir University], Ufa, 2001, no. 4, pp. 70—74.
- [6] Masalova M.V. *Gipertekstual’nost’ kak immanentnaja tekstovaja harakteristika* [Hypertextuality as an inherent characteristic of the text]. Ulyanovsk, 2003.
- [7] Soboleva O.V. *K probleme opredelenija ponjatija «gipertekstual’nost’»* [On the problem of the definition of “hypertextuality”]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* — [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2014, no. 7 (336), pp. 72—73.
- [8] Trjapel’nikov A.V. *Integracija informacionnyh i pedagogicheskijh tehnologij v obuchenii RKI (metodologicheskij aspekt)* [The integration of information and pedagogical technologies in training studies (methodological aspect)]. Moscow, 2014.